

Turkish transcript:

Nurcan: O zaman sen söyle bakalım. Sen söyle, hangi okuldan mezunsun? Hangi bölümden mezunsun?

Özlem: Hangisi ilkokul, ortaokul, lise ?

Nurcan: Yani öğretim hayatınla ilgili.

Özlem: Öğrenim hayatımın hepsi liseye kadar Tekirdağ'da geçti. Aşağı yukarı birbirine yakın okullarda. Hiçbir okulu kazanıp gitmemiştim üniversiteye kadar. Hani olur ya ortaokulda falan. O yüzden saf bir çocuktum yani.

Nurcan: Halen olduğu gibi.

Özlem: Halen olduğu gibi. Ondan sonra üniversiteyi Trakya Üniversitesi'nde okudum. Edirne'de. İki yıllık anestezi bölümünü üç yılda bitirebildim. Sonra böyle işte ondan sonra geldim hala eğitim-öğretim hayatıma devam etmek istiyorum ama koşullar Türkiye'de çok uygun olmadığı için, meslek lisesi mezunu olduğum için, edemiyorum. Yani istediğim bölümü okuyamıyorum falan filan. O yüzden şimdilik böyle bilmiyorum belki açık öğretim okuyabilirim. Bu sene üniversite sınavına gireceğim ben ayın 18'inde. Belki okuyabilirim. Açıköğretim ya da sonradan değişen bir şey olursa bilmiyorum zaman ne gösterecek.

Nurcan: Evet. Açıköğretime girerken de mi sizin bölümde şey oluyor hani meslek lisesi çıkışlı.

Özlem: Evet direkt puanınla ilgili ya o yüzden. Direkt puan hesaplamasıyla ilgili olduğu için. Bölüme göre hesaplamıyorlar, direk mesleki alan da şu diğer bütün alanlarda bu diye hesaplıyorlar. O yüzden oluyor.

Nurcan: Ama yine de şansın daha yüksek.

Özlem: Tabii ki şansım daha yüksek.

Nurcan: Türkiye'de hem şey yapıp, sen de bizi dinle, Türkiye'de hem okuyup hem de iyi bir bölüm okuma şansın yok aslında zaten hayatına devam ederek. O yüzden açıköğretim aslında bu noktada aslında kurtarıcı olanaklardan biri.

Özlem: Çok fazla açıköğretim okuyan insan var ama.

Nurcan: Evet.

Özlem: Ve bölümler çok sıradan işte işletme, ekonomi. Aslında sıradan olmaması gereken ama sıradan olan bölümler. Yani örgün öğretimde bile işletme okuyan insanlar bile çok fazla artıya sahip olmak zorunda. Bir sürü bir sürü artısı olmak zorunda. Sadece işletme mezunu olmasıyla olmuyor.

Nurcan: Ki o artılar bile bazen işine yaramıyor ki o artılar bazen kafayı yemesine sebep oluyor. Koskoca bir işsizler ordusunun neferi olarak.

Özlem: Maalesef öyle.

English translation:

Nurcan: So tell us, then. From which school did you graduate? From which department did you graduate?

Özlem: Which one? Primary school? Middle school? High school?

Nurcan: I mean, with regard to your educational life.

Özlem: My entire education until high school was in Tekirdağ. More or less [I was] at schools that were near to each other. I mean, I did not get into any schools [outside my city] up until college. I mean, you know, like, in middle school. So I was a naive child.

Nurcan: Just as you still are.

Özlem: Just as you still are! Then I went to college at the University of Trakya, in Edirne. I completed the two-year anesthesia program in three years. Then after that, I came here, still wanting to continue with my education. But since the situation in Turkey is not that bright, and since I am a graduate of vocational school, for example, I cannot get into the field I want and so on . . . So nowadays I do not know what to do, but maybe I can study at an open college. I am going to enter (take) the university exam this year, on the 18th of this month. Maybe I can study. Open college¹, or if something changes later on . . . I do not know what time will reveal.

Nurcan: Yes. Is there a difference for you in entering (getting into) an open college, as a graduate of vocational school?

Özlem: Sure. It is directly related to your score [on the exam], that's why . . . because it is about direct score calculation. They do not calculate it according to your major; they calculate [it] for your own concentration . . . and this [is the case] in all concentrations.

Nurcan: But still you have a higher likelihood [of getting in].

¹ This is a type of college in Turkey where students can study at a field without formally attending the classes but by going over the class materials by themselves outside the classrooms and later take the exams.

Özlem: Sure, my chances are higher.

Nurcan: In Turkey, it's hard to -- You listen to me, too! -- Your chances are lower to work and study in a good department in Turkey, especially if you want to continue your life at the same time. That's why open colleges are actually an opportunity.

Özlem: There are lots of people studying at open colleges too . . .

Nurcan: Sure.

Özlem: And these majors are really common, like management, economy . . . majors which should not be treated as common, but which are common. Even in normal education, people who study management still need to have a lot of other plusses (capacities). Just being a Management graduate is not enough.

Nurcan: Even those plusses might not be enough, and it might make someone go crazy. A person becomes a member of the huge army of the unemployed.

Özlem: Unfortunately, that is the case.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated